

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 listopada 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) A. Prystor

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 novembre 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) A. Prystor

Le Ministre des Affaires Étrangères  
(—) August Zaleski

L. S.

### 525.

#### O ŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 lutego 1932 r.

w sprawie złożenia przez Polskę, Austrię i Czechosłowację dokumentów ratyfikacyjnych konwencji, dotyczącej Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisanej wraz z załącznikiem w Wiedniu dnia 30 października 1928 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu § 9 konwencji między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Austriacką i Republiką Czeskosłowacką, dotyczącej Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisanej wraz z załącznikiem w Wiedniu dnia 30 października 1928 r., został złożony Rządowi Austriackiemu w dniu 26 stycznia 1932 r. w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.

Równocześnie podaje się do wiadomości, że

1) Dokument ratyfikacyjny tej konwencji został złożony Rządowi Austriackiemu w imieniu Republiki Czeskosłowackiej w dniu 7 kwietnia 1930 r.

2) Konwencja ta została ratyfikowana przez Prezydenta Republiki Austriackiej dnia 23 maja 1931 r., poczem nastąpiło złożenie odnośnego dokumentu ratyfikacyjnego w archiwach Rządu Austriackiego.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

### 526.

#### KONWENCJA

dotatkowa między Polską a Niemcami dotycząca wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisana w Berlinie dn. 15 lipca 1922 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piętnastym lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisana została w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej konwencja dotatkowa wraz z protokołem końcowym do konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 r., dotyczącej wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec. Powyższa konwencja dotatkowa i protokół końcowy brzmią dosłownie jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une convention additionnelle à la Convention du 21 avril 1921, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne ayant été signée avec un Protocole Final entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand à Berlin le quinze juillet mil neuf cent vingt deux, Convention Additionnelle et Protocole Final dont la teneur suit: